Transference Of Positive/Negative Emotive Values In Literary Translation:
With Reference to Jibran’s The Broken Wings and Mahfouz’s Sugar Street

By

Hani Ahmed A. Thalji

Thesis Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements of the Degree of Master of Arts in Translation at Yarmouk University

Examining Committee:

Dr. Lutfi Abulhaija......................Chairman
Dr. Abdulla Shunnaq...............Member
Dr. Ibrahim Dawood...............Member
Dr. Mohammad Saraireh...............Member
Abstract

The main purpose of this study is to highlight emotive meaning occurrences in literary translation and analyze them (through establishing their relationship to referential ones) to minimize mistransference incidents occurring in a translation of a given literary text.

The significance of the study is derived from the fact that the process of literary translation received little attention in general, and with regard to the Arabic language in particular. It handles this very important topic in the theory of translation from the source of emotiveness point of view, suggesting possible solutions for emotive occurrences in literary texts.

Chapter one introduces a definition of emotive aspects of meaning in general, and in literary texts in particular. It proposes a design that is supposed to help the translator create a wider and more vivid perspective about the role emotive meanings play in the process of literary translation. In chapter two, this design is
discussed from an analytical point of view by going into the
details of the two models and the translation methods supported
from two Arabic literary works (Jibran's *Broken Wings* and
Mahfouz’s *Sugar Street*), which are believed to be highly charged
with emotive occurrences.

Chapter three constitutes the practical part of the study. It is
initiated though with a definition of emotive mistransference
types and causes, to be followed by an application of the design
within their guidance. Two translations of the two SL literary
texts are accounted for in this part of the study by analyzing some
examples of mistransference incidents in each.

Conclusions arrived at in this study, regarding literary
translation and the literary translator, are later presented in
chapter four. The present study paves the ground for other
researchers, which will hopefully fill other gaps in the literature
of translation theory.